Encuentro de Investigación *Buscando sinergias*
Alicante | 7 de junio de 2022 Hospital General Universitario Dr. Balmis de Alicante. Salón de actos. De 10:00 h. a 13:30 h.

LA COMUNICACIÓN MEDIADA POR INTÉRPRETE EN SITUACIONES DE FINAL DE VIDA Y DUELO EN PACIENTES Y FAMILIARES ALÓFONOS

Elena Pérez Estevan
Universidad de Alicante elena.perezestevan@ua.es

INTRODUCCIÓN

EL 90% DE LOS PROFESIONALES SANITARIOS NO SABRÍA DÓNDE RECURRIR A UN INTÉRPRETE PROFESIONAL

El contexto de final de vida y duelo en España ha recibido escasa atención desde el área de la interacción mediada por intérprete. Uno de los principales motivos ha sido el desconocimiento de la figura del intérprete profesional por parte de los proveedores de servicios médico-sanitarios y por el uso de intérpretes naturales (también denominados *ad-hoc*) que suelen ser familiares, amigos o conocidos de los pacientes que no cuentan con una formación reglada en interpretación pero que disponen, en su mayoría, de conocimientos lingüísticos básicos.

METODOLOGÍA

MUESTRA

La investigación cuenta con más grupos de informantes como dolientes españoles, estudiantes e intérpretes; no obstante, aquí solamente se incluyen los profesionales sanitarios y los pacientes alófonos.

780 PACIENTES ALÓFONOS
276 PROFESIONALES DE FINAL DE VIDA Y DUELO

ESTUDIO COMPARATIVO DE LA INTERACCIÓN NO MEDIADA Y MEDIADA POR INTÉRPRETE PROFESIONAL
situaciones de malas noticias, últimos días y seguimiento del duelo.

ESTUDIO CUANTITATIVO Y CUALITATIVO
Observación y análisis de las percepciones de los informantes sobre la comunicación y el trabajo con intérpretes.

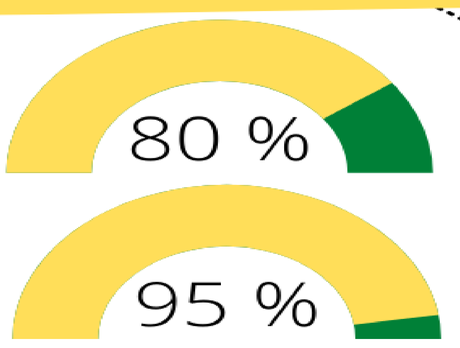
RESULTADOS DEL ESTUDIO COMPARATIVO RELATIVOS AL BENEFICIO DE LA COMUNICACIÓN MEDIADA

Los resultados del estudio comparativo a través de un modelo de análisis sociopsicológico y pragmaticolingüístico revelan que las situaciones analizadas mediadas por intérprete profesional permiten que haya un nivel del cortesía al 90%. Además, el intérprete facilita que el profesional sanitario aplique estrategias psicoterapéuticas y gestione la conversación en un 85% comparado con el 30% de las situaciones no mediadas. La expresión de las emociones por parte del paciente también aumenta con la presencia del intérprete puesto que permite el entendimiento mutuo así como la demostración de empatía del profesional sanitario.

ELEMENTOS PARA DETECTAR INTÉRPRETES NO PROFESIONALES

- Interpretaciones más breves que las originales.
- Interrupciones del hilo discursivo
- Fluidez reducida.
- El intérprete mantiene conversaciones paralelas con una de las partes.
- Lenguaje no verbal que denota incomodidad y/o nerviosismo.
- Las respuestas no se corresponden con las preguntas planteadas.

CONCLUSIONES



La comunicación en situaciones de final de final de vida y duelo en pacientes y familiares alófonos es de mayor calidad cuando está mediada por un intérprete profesional, pero es necesario un mayor trabajo en equipo junto con el proveedor del servicio médico-sanitario.

El 80% de los profesionales de final de vida y duelo y el 95% de los estudiantes de ciencias de la salud acudirían a una formación conjunta con intérpretes.

ELEMENTOS PARA FACILITAR EL TRABAJO CON INTÉRPRETES PROFESIONALES

- Informar al intérprete del tema y objetivo de la consulta.
- Recordar principios deontológicos.
- Acordar la ubicación del intérprete y la forma de intervenir si se necesitan aclaraciones.
- Control de los turnos de palabra.
- Comunicación directa con el paciente.
- Cuidar la expresión y el ritmo.

REFERENCIAS

- Álvaro Aranda, Cristina y Raquel Lázaro Gutiérrez. 2021. «La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades de España». Panace@ 22:53, pp. 69-77.
- Bancroft, Marjory *et al*. 2015. *The community interpreter an international textbook*. Maryland Culture and Language Press.
- Batiz Cantera, Jacinto. 2020. «Cerca de la muerte y lejos de la familia». Gaceta Médica Bilbao, pp. 116-117.
- Foulquié Rubio, Ana Isabel; Mireia Vargas Urpi y Magdalena Fernández Pérez (eds.). 2018. *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles. Una década de cambios, retos y oportunidades*. Granada: Comares
- Pérez Estevan, Elena. 2022. *Interpretación en final de vida y duelo. Un modelo psicolingüístico de análisis aplicado a situaciones de malas noticias, últimos días y duelo*. Tesis doctoral. Universidad de Alicante.